

Warszawa, 14 marca 2022 r.

Sz.P. prof. Przemysław Czarnek  
Minister Edukacji i Nauki

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

Szanowny Panie Ministrze!

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

Otrzymaliśmy informację, że ukraińskie dzieci, które są zapisywane do polskich szkół, muszą zostać zarejestrowane w systemie Informacji Oświatowej na podstawie instrukcji przesłanej dyrektorom szkół. Wspomniana instrukcja wskazuje, że transliteracja imion i nazwisk uczniów z Ukrainy ma być oparta na wytycznych określonych w *Rozporządzeniu Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 30 maja 2005 r. w sprawie sposobu transliteracji imion i nazwisk osób należących do mniejszości narodowych i etnicznych zapisanych w alfabecie innym niż alfabet łaciński*.

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS niniejszym zwraca uwagę, że powołane Rozporządzenie jest sprzeczne z przegłosowaną w ubiegłą sobotę, tj. 12 marca, Ustawą o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa, która nakazuje dokonywanie transliteracji na podstawie art. 14 ust. 2 Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

Zwracamy się zatem z pilną prośbą o wprowadzenie stosownych modyfikacji, gdyż zalecenia SIO w obecnym kształcie mogą spowodować znaczne różnice w zapisie imion i nazwisk w systemie SIO oraz np. we wnioskach o nadanie nr PESEL.

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTICI  
TEPIS

Ponownie podkreślamy, że transliteracja powinna być dokonywana przez uprawnionych do tego tłumaczy przysięgłych.

Z poważaniem

ASOCIACIÓN  
POLACA  
DE TRADUCTORES  
JURADOS  
Y ESPECIALIZADOS  
TEPIS

Dr Marta Czyżewska - prezes PT TEPIS  
Dr Edward Szędzielorz - wiceprezes PT TEPIS